Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i

književnosti

Završni rad

***КОГНИТИВНАЯ МОТИВИРОВАННОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ГЛАЗ / OKO В РУССКОМ И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ***

student: Klara Blažić

mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2016/2017

U Zagrebu, 13. rujan 2017.

**Содержание**

1. Введение 4

2. Фразеологизмы и их мотивированность 4

3. Соматические фразеологизмы и их важность 5

3.1. Соматизм *глаз* 5

4. Анализ русских и хорватских фразеологизмов, содержащих компонент *глаз (око)/oko* 6

4.1. Способности человека 6

4*.*2. Эмоции, чувства 8

4.3. Состояние 12

4.4. Действие, поступки и поведение человека 13

4.5. Умственная деятельность 17

4.6. Отношение человека к еде 17

4.7. Временные и пространственные отношения 18

4.8. Количество 19

5. Заключение 19

6. Литература 20

# 1. Введение

Тело в лингвистике является той моделью „согласно которой осуществляется концептуальное и языковое конструирование мира. При этом параметры тела становятся параметрами познания и концептуализации детально не-познанного мира и ключевыми с точки зрения культуры“ (Башкатова 2013: 90). Тело – источник познания и осмысления мира, через который человек воспринимает раздражения, коммуницирует с внешним миром. В этой коммуникации одну из ключевых ролей играют глаза, с помощью которых человек воспринимает картину окружающего мира. Глаза важны и для внутреннего мира человека – их издавна называют *зеркалом человеческой души*. Поэтому не удивляет, что важность глаз в жизни человека ярко отразилась и в языке. Эта работа базируется на материале соматической фразеологии, то есть на фразеологизмах, содержащих в качестве компонентов названия частей тела (от греч. ''сома'' = тело). В работе делается попытка анализа фразеологизмов русского и хорватского языков, содержащих соматический компонент *глаз* (*око*)/*oko*. Работа содержит русские и хорватские фразеологизмы, которые находятся на разных уровнях эквивалентности. Цель этой работы – найти общие семантические свойства русских и хорватских фразеологизмов, сгруппировать фразеологизмы в семантические группы и внутри этих групп найти сходства и различия между ними. По словам Опашич и Спициярич Пашкван, „тело человека само по себе универсалия. Это значит, что люди имеют одно и то же концептуальное знание об определенным частям тела[[1]](#footnote-1)“ (Opašić i Spicijarić Paškvan 2011: 61) Следовательно, главный тезис этой работы – соматические фразеологизмы с компонентом *глаз* в русском языке и *oko* в хорватском языке будут обозначать похожие концепты. Эта работа занимается фразеологизмамы и их мотивированностью с точки зрения когнитивной лингвистики. Акцент делается на соматических фразеологизмах, особенно на соматизме *глаз*. Основную часть работы занимает анализ русских и хорватских фразеологизмов с компонентом *глаз/oko*. Фразеологизмы разделены на восемь семантических групп – внутри каждой группы фразеологизмы разделены на несколько подгрупп с примерами их употребления в предложении. В конце работы находится заключение и список использованной литературы и словарей.

# 2. Фразеологизмы и их мотивированность

С точки зрения когнитивной лингвистики, мотивированность лингвистических структур связана с нашим концептуальным знанием и телесным опытом (Gibbs 1996: 27). Согласно этому, в когнитивной лингвистике фразеологизмы не рассматриваются только как единицы языка – они являются результатом нашей концептуальной системы и социально-культурного опыта. Значение фразеологизмов происходит из совокупного человеческого знания о мире, а их концептуальная мотивированность лежит в существующим когнитивным механизмам (метафора, метонимия и конвенциональное знание), которые связывают лексическое значение фразеологических компонентов со значением самого фразеологизма (Kovačević 2012: 15). Наиболее продуктивным фактором появления соматических фразеологизмов является их образование на основе метафорического или метонимического переноса (Б.С. Данилов и Н.В. Куницкая в Федорова и Никонюк 2012: 82).

# 3. Соматические фразеологизмы и их важность

Названия частей тела являются одним из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Федорова и Никонюк в своей статье *Фразеологические соматизмы как средство вторичной номинации лексико-семантической системы языка* приводят данные Пеклер и Рахштейн, которые утверждают, что „среди 17 наиболее частотных существительных в составе русских фразеологических единиц обнаруживается 8 лексических соматизмов (...): глаз, рука, голова, нога, язык, нос, ухо, сердце, кровь, плечо“ (Федорова, Никонюк 2012: 81). Барбара Ковачевич в своей монографии *Hrvatski frazemi od glave do pete* отмечает, что из соматизмов в хорватской фразеологии, „наиболее многочисленными являются фразеологизмы с компонентами *glava* (*голова*), *ruka* (*рука*), *oko* (*глаз*), *src*e (*сердце*) и *noga* (*нога*)[[2]](#footnote-2)“ (Kovačević 2012: 283). По данным Пеклер и Рахштейн и Ковачевич можно сделать вывод, что фразеологизмы с соматическим компонентом *глаз/oko* одни из самых плодотворных и в русской и хорватской фразеологии.

## 3.1. Соматизм *глаз*

Кроме своего основного лексического значения (орган зрения) глаза в разных языках имеют и символический характер. Ковачевич утверждает, что символика глаз очень развита. „Они могут представлять ясновидение, всеведение и ворота в душу человека. Остальные качества, с которыми часто связываем глаза: интеллигенция, свет, осторожность, моральность, совесть и истина (...) [Глаза] часто являются символом обсуждения и авторитета“ (Kovačević 2012: 108). Для подавляющего большинства соматических фразеологизмов, содержащих компонент *глаз/oko*, характерна метонимия 'глаз – взгляд, видение; зрение', которая „восходит к древнейшей форме осознания соматической части как целого“ (Телия 2006: 447). Kроме метонимии, мотивированность фразеологизмов лежит и в концептуальной метафоре ЗНАТЬ – ВИДЕТЬ. В русском языке эта метафора отразилась даже на лексическом уровне: видеть – ведать.

# 4. Анализ русских и хорватских фразеологизмов, содержащих компонент *глаз (око)/oko*

Для исследования были использованы одно- и двуязычные толковые и фразеологические словари русского и хорватского языков: *Большой словарь русских поговорок* (Мокиенко, Никитина 2007), *Большой фразеологический словарь русского языка* (Телия 2006), *Rječnik hrvatskog jezika* (Anić 2004), *Hrvatski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arsovski, Venturin 2014), *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik* (Menac 2001), *Rusko hrvatski ili srpski frazeološki rječnik* (Korać 1979, 1980) и *Hrvatski frazemi od glave do pete* (Kovačević 2012). Сначала я выписала все фразеологизмы, содержащие компонент *oko* из словаря *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik* (Menac, Fink-Arsovski, Venturin 2014) и их русские эквиваленты. Потом, пользуясь монографией *Hrvatski frazemi od glave do pete* (Kovačević 2012), я их распределила по лексико-семантическим группам и добавила им фразеологизмы из вышеприведенных словарей. Лексико-семантическими группами фразеологизмов-соматизмов сопоставляемых языков являются: способности человека; эмоции и чувства; состояние; действие, поступки и поведение человека; умственная деятельность; отношение к еде; временные и пространственные отношения; количество. В дальнейшем тексте посмотрим более внимательно каждую из этих групп.

## 4.1. Способности человека

В хорватском языке хорошее зрение обозначает фразеологизм *oko sokolovo*. В основе фразеологизма находится наше конвенциональное знание, благодаря которому мы знаем, что соколу, как хищному животному, нужно хорошее зрение в охоте. Несмотря на то, что мотивация фразеологизма связана со свойством животного, он принадлежит корпусу соматических фразеологизмов, потому что относится к хорошему зрению человека (Kovačević 2012: 129).

*Alkarima i alkarskim momcima želim čvrstu desnicu i* ***oko sokolovo****, te držanje dostojno pradjedova*. (там же: 130)

Способность человека хорошо замечать выражена и в хорватском фразеологизме *imati oko* za koga, za štoи в русских синонимах *иметь опытный (намëтанный) глаз* на кого, на что*; глаз набит (намëтан)* у кого. В обоих языках в основе фразеологизмов лежит метонимическое отождествление «орган зрения – зрение как перцептивное восприятие» (Телия 2006: 154). „Компонент глаз уподобляется восприятию, которое также метафорически переосмыслено как инструмент“ (там же). В хорватском фразеологизме нет имени прилагательного, обозначающего опытность, пока в русском есть.

*Oduvijek sam****imala oko za****životne situacije, zapažala sam ljude, čitala karaktere, prisluškivala tuđe razgovore u tramvaju i poslije sastavljala biografije tih prolaznika.(HNK)*

*У моряка* ***намëтанный глаз****, и притом наган на шнуре. Он сразу видит – имущий класс. (Б. Пастернак, Доктор Живаго)*

*Мой* ***глаз*** *в то время был уже достаточно* ***набит****, и я умел с первого взгляда, по внешним признакам <...> сравнительно точно предсказывать, какая продукция может получиться в каждом отдельном случае из этого сырья. (А. Макаренко, Педагогическая поэма)*

Кроме хорошего зрения, фразеологизмы с компонентом *глаз* в русском языке могут обозначать и плохое зрение, то есть невозможность увидеть или рассмотреть что-либо. Когда абсолютно ничего не видно из-за темноты можно сказать, что *глаз колет (глаз уколи)* или *глаз не видно*.

*Темно там, ничего не видно, хоть****глаз******уколи****. (К. П. Масальский, Черный ящик)*

К плохому зрению относятся и фразеологизмы *глаз фальсит*  и *в глазах света нет*. В основе фразеологизма *в глазах света нет* лежит конвенциональное знание, благодаря которому мы знаем, что без света невозможно видеть.

Фразеологизмы *golim (prostim) okom, невооруженным (простым) глазом, пустым глазом* обозначают смотрение, при котором мы пользуем только наши глаза, без очков и биноклей. В хорватском языке измерить или оценить что-либо, или кого-либо, можем тоже *od oka*, то есть без измерительных инструментов (Kovačević 2012: 218).

*Pozitivni pomaci kod Josipa vidljivi su i****golim okom****. Na pripreme je stigao potpuno spreman, s evidentno manje kilograma negoli je nosio jesenas. (HNK)*

*Источники в мире моды уверяют, что Кейт не хотела спешить с этим*

*заявлением, и сделала его лишь тогда, когда беременность можно было уже*

*заметить и****невооружённым глазом****. (Светские новости, «Домовой»)*

*Propust je i što pedijatrica, nakon utvrđivanja smrti, nije pratila vrijeme pomoću sata, nego je****od oka****procijenila da je prošlo dva sata, pa je dijete prije vremena poslala na patologiju. (HNK)*

## 4*.*2. Эмоции, чувства

Глаза не только орган, который позволяет нам видеть - в них тоже можно увидеть и разные эмоции и чувства человека, особенно сердитость. Это отобразилось во фразеологизмах *pogledati/gledati prijekim (krivim) okom* koga, što (na koga, na što)*, prostrijeliti (ošinuti) očima (pogledom)* koga*, сверкнуть (стрельнуть) глазами* кого*, пронзить глазами (взглядом)* кого*, метать искры (молнии) <из глаз>* на кого, *сбычивать глаза*. По словам Kovačević, эти фразеологизмы в семантическом осадке имеют образ сердитого человеческого лица с нахмуренными бровями и полузакрытыми веками (2012: 220). В основе образа фразеологизмов *prostrijeliti očima* и *стрельнуть глазами* лежит военная метафора „основана на уподоблении глаз оружию, с помощью которого можно завоевать внимание других“ (Телия 2006: 678). Кроме того, „образ фразеологизма создан на метонимии «орган зрения – зрение как действие (видение, смотрение), используемое в качестве средства достижения определенного результата»“ (там же: 679).

*- Dijete mi ne diše, moja je Jelka umrla! - jaukne opet žena i bijesno i očajno* ***ošine******očima*** *staru Doru. (Kumčić)*

*- Кто там смеется?! - генерал разгневанно****стрельнул******глазами****по толпе. Смех  
 сразу стих. (В. Войнович, Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина)*

*Штольц и Обломов остались вдвоём, молча и неподвижно глядя друг на друга. Штольц так и* ***пронзал его глазами.*** *(Гончаров)*

Мы открываем глаза, чтобы увидеть кого-либо или что-либо. Когда не хотим замечать или смотреть на кого-либо или что-либо, тогда из закрываем. Нежелание видеть и замечать отображено во фразеологизмах *zatvoriti/zatvarati oči* pred čim*, закрыть/закрывать глаза* на что (перед чем); *zažmiriti/žmiriti (prižmiriti) jednim oko (na jedno oko)*.По словам Телиии, „образ фразеол. основан на жестовой (мимической) символизации поведенческого акта“ (Телия 2006: 226). Мотивированность фразеологизма лежит в концептуальной метафоре ЗНАТЬ - ВИДЕТЬ.

*Но мы не можем****закрывать******глаза****и на очевидные, кричащие проблемы. (Борис Немцов, Елена Трегубова, «Мы и правда не из разведки»)*

*Danas, većim dijelom zbog krize na Kosovu, Hrvatska se po općem mišljenju nalazi u situaciji povoljnijoj nego ikada, a mnogi su skloni vjerovati kako su u Bruxellesu i Washingtonu spremni****zažmiriti na jedno oko****glede ispunjavanja uvjeta. (HNK)*

В хорватском языке, нежелание видеть или смотреть на кого, что отображено во фразеологизме *ne moći očima vidjeti (gledati)* koga, što.

*To se malo zna, ali ona je od samog početka bila protiv Karadžića,* ***nije******ga mogla******očima vidjeti****. (HNK)*

Фразеологизм *pogledati/gledati ispod oka* koga što в семантическом осадке имеет образ опущенного взгляда, характерного для человека, который смотрит на кого со сомнением или недоверием (Kovačević 2012: 221).

*Marčinković je naveo i da ga muči visoki tlak, "zarađen" bitkama s vjetrenjačama, otkako je prvi čovjek NK Zagreba. Priča da ga prijatelji* ***gledaju******ispod oka****, čitajući u novinama kako klub iskorištava za prijevare, pranje novca, kamatarenje... (HNK)*

Фразеологизмы *izbečiti (iskolačiti, razrogačiti) oči <*na koga, na što*>, вытаращить (выпучить, вылупить) глаза <*на кого, на что*>, <широко> раскрыть глаза <*на кого, на что*>* основаны на образе внезапно и широко открытых глаз, которые являются как последствие физической реакции удивления или испуга (Kovačević 2012: 221). Похожий образ существует и во фразеологизмах *oči su iskočile (ispale)* komu*, глаза на лоб полезли* у кого*, глаза вышли из орбит* у кого*, глаз выпал* у кого*.*

*Naime, ne samo da bazen nitko od Jakuševčana nikada nije ni tražio, nego su na sâm spomen te bazenske mogućnosti****razrogačili oči****ne vjerujući vlastitim ušima*. *(HNK)*

*Но неопытный работник смог лишь открыть рот и изумленно****вытаращить******глаза. (****В. Запашный, Риск. Борьба. Любовь)*

Глаз – очень деликатный орган, которого легко раздражить. Если нас кто-либо или что-либо раздражает своим постоянным присутствием, сильно нам мешает, или надоедает, можно сказать, что он нам *мозолит глаза.* „Образ фразеол. в целом создается телесной метафорой, уподобляющей человека или предмет мозоли как источнику неприятных ощущений“ (Телия 2006). Одно и то же значение имеют фразеологизмы: *режет (колет) глаза <*кому> что*; бьет по глазам* кого что*; bode oči <*komu> što*; biti trn u oku.* В основе всех этих фразеологизмов лежит смежность „перцептивного восприятия и эмоционального отношения, которое за ним следует“ (Телия 2006). Другими словами, нежелание видеть кого, мы воспринимаем как что-то физически неприятное для наших глаз.

*Но согласитесь, что жалкая конка в городе Москве, кроме того, что неудобна,****мозолит******глаза****обывателей. (Ф. И. Шаляпин, Моим детям)*

*Яркий солнечный свет больно****бьет******по******глазам****. (А. Рубанов, Сажайте, и вырастет)*

*U tom trenu okupljeni su na tren zaboravili potrgane klupe i koševe, ruševna rugla i išarane spomenike, prljave ulice i ružne fontane... sve ono što****bode oči****, zbog čega Osijek zaboravlja ono svoje lijepo. (HNK)*

*Dogradonačelnik Belog Manastira, Stjepan Rušec, koji je na tu funkciju imenovan nakon posljednjih izbora zbog dobro poznatih (političkih) razloga i nadalje je "****trn u oku****" pojedinim članovima belomanastirskog Gradskog vijeća, koji ne biraju riječi pokude za njegov dosadašnji rad. (HNK)*

Концепт равнодушия присутствует в хорватском фразеологизме *ne trepnuti okom* и в его русском эквиваленте *и глазом не моргнуть (не мигнуть, не сморгнуть).* В русском языке кроме соматизма *глаз* является и соматизм *бровь* во фразеологизме *глазом (бровью) не повести*. Все фразеологизмы обозначают равнодушие, то есть отсутствие реакции, отсутствие признаков волнения, страха и т. п.

*No, kao što je pokojna Jugoslavija,****ne trepnuvši okom****(i ne pustivši suzu), gledala kako u Hrvatskoj u smrtnom hropcu dogorijevaju idiomi koji su sastavni dio hrvatske povijesti i njezina identiteta, ni Hrvatska danas ne čini ništa drugo. (HNK)*

*Беспредельно падение, коли знают все, что ложь кругом, и упиваются ею,****и***

***глазом******не******моргнут****, и правды уж и не боятся, а не понимают ее. (Б. Васильев, Были и небыли. Книга 2)*

Чрезмерная забота за кого-либо выражена в фразеологизмах *čuvati* *(paziti)* koga*,* što *kao oko (oči) u* glavi; *беречь (хранить, лелеять) как зеницу око* кого*; дорожить как зеницей ока* чем, кем*; беречь (хранить)* кого, что *как пуще (паче) глаза (ока)*. В основе фразеологизмов лежит наше знание о важности глаз и зрачке глаза (зенице) в жизни человека. Глаза являются органом зрения, а через зрачок свет проникает в глаза и позволяет зрение. По словам Телии, „зеница ока обозначает одну из наивысших ценностей в бытовой, социальной и духовной жизни человека – зрение (Телия, ?).

*Sanacija ulice da, ali stare lipe trebalo je sačuvati, kažu nezadovoljnici, pozivajući se na praksu Europe, "u kojoj se svako drvo* ***čuva******kao oko u glavi****".(HNK)*

*Ирунчику всегда было ясно: что-то в ней есть такое, что надо****беречь******как  
зеницу ока****, но что это было ― она не знала, тем более не знала, как это надо   
беречь. (С. Залыги, Ирунчик)*

Фразеологизм *gutati (proždirati) očima* koga и его русский эквивалент *есть (поедать, пожирать) глазами* кого, то есть неотрывно и пристально смотреть на кого-либо, обозначают страстное желание. В первом плане в этих фразеологизмах находится главная функция глаз – зрение. Kovačević утверждает, что фразеологизмы основаны на метафоре глаз как контейнера наполненного эмоциями (2012: 158). К концепту страстного желания принадлежат и фразеологизмы *napasati (pasti) oči* na kome, na čemu и *глаз (глаза) оторвать не мочь* от кого, от чего. Они относятся к человеку, который смотрит на кого-либо, или что-либо с большим удовольствием или наслаждением (там же). В русском языке существует еще один фразеологизм со значением 'посмотреть на что-л. с удовольствием' - *погреть глаз*.

*Počeo sam ju* ***gutati očima*** *iz svih kutova, srećom teretana je bila puna ogledala. (Kovačević)*

*Шумский теперь мог по праву, не сводя глаз с модели, страстно****пожирать******глазами****свою очаровательницу. (Е. А. Салиас, Аракчеевский сынок)*

*Ženstvene su kreacije našeg poznatog dizajnera privukle*[*mnoštvo ljubitelja mode*](http://www.fashion.hr/celebrity/red-carpet/koje-stylinge-su-odabrale-nase-zvijezde-124712.aspx)*, a mi smo dobili priliku* ***pasti oči*** *na zanimljivim*[*odjevnim kombinacijama posjetitelja*](http://www.fashion.hr/moda/trendovi/najbolji-stylinzi-prvog-dana-bipa-fashionhr-a-124559.aspx)*.(HNK)*

*На девушку, как на то вышиванье, он смотрит и****глаз******оторвать****от нее не   
может. (Н. Никандров, Проклятые зажигалки)*

Нужда в осторожности выражена фразеологизмами *otvorenih očiju, с открытыми глазами* во значении 'сделать что-л. осторожно, хорошо промыслив'.

*Budućnost je bila nesigurna, ljudi u pisanim medijima bili su prestrašeni i širom****otvorenih očiju****gledali su kako će vlast reagirati na novinske napise. (HNK)*

*Риск есть, и космонавты идут на него****с******открытыми******глазами****. (С. Лесков,*

*Притяжение Земли)*

Потеря самоконтроля в соматических фразеологизмах с компонентом *глаз*/*oči* выражена затемнением или явлением темного цвета: *zamračilo se (smrknulo se) pred očima* komu*, pao je (pada) mrak na oči, zacrnilo se (crno je) pred očima*. Один и тот же образ является и в русском фразеологизме *потемнело (позеленело, помутилось) в глазах* у кого. В русском языке существует и фразеологизм *выворотить глаз*, который обозначает 'приход в состояние гнева или негодования'.

*Založio sam za taj projekt djedovinu i babovinu, a kad su mi počeli čitati dokument koji je bio suprotan onome što smo se dogovorili,* ***pao mi******je mrak na oči****. Istrgnuo sam papir iz ruku Tamare Petrić, uhvatio Mesića za košulju i tada nas je netko razdvojio. (HNK)*

*У меня****потемнело******в******глазах****. -  Как вам не стыдно, -  заорала я, вскакивая на  
ноги, - взрослые люди, майоры! (Д. Донцова, Микстура от косоглазия)*

## 4.3. Состояние

Смерть и умирание и в хорватских и в русских соматических фразеологизмах выражены образом закрытых глаз: *<zauvijek> sklopiti (zaklopiti) oči, закрыть глаза <навеки (навсегда)>*, *зажать глаза*. В русских фразеологизмах со значением 'умереть' как один из компонентов является существительное *песок*: *положить на глаза песку, глаза песком засыплются*.

*Glumac umire onda kad i posljednji gledatelj koji ga je vidio na pozornici****zauvijek sklopi oči****, zabilježio je Borges. (HNK)*

*Сей великий муж умер в 1504 году: готовый****закрыть******глаза******навеки****, он дал*

*совет сыну Богдану и вельможам покориться Оттоманской империи. (Н. М.*

*Карамзин, История государства Российского: Том 6)*

Много фразеологизмов с соматизомом *глаза/oči* связано со сном, спаньем и бессонницей. Когда кому-либо хочется спать, можно сказать, что у него *глаза на седале (на седалах), глаза на распорках* или *глаз в лбу не воротится*, т.е. ему так хочется спать, что у него нет сил смотреть или даже двигать глазами. Во фразеологизме *oči su na pola koplja* komu, в семантическом осадке фразеологизма находится образ усталого человека, которому смежаются веки, потому что мышцы лица отражают усталость тела (Kovačević 2012: 187). Спанье связывается со закрытыми глазами. Но во фразеологизмах со значением 'бессонница, не спать, не засыпать' - *<ni> oka ne sklopiti, не сомкнуть глаз* - находится обратный образ, то есть человек, который не может засыпать имеет открытые глаза. В хорватском фразеологизме *ne dolazi san na oči* komuотсутствие сна отождествляется со бессонницей, а в русском языке бессоница является во фразеологизмах *глаз с глазом не сошелся, не сводить глаз с глазом*. Фразеологизмы *ubiti oko, один глаз наспать (поспать), глаз о глаз ударить,* *на глаз (на глазок) (заснуть)* все обозначают короткий период спанья – их значение 'немного, недолго поспать, ненадолго заснуть'.

*Noćas nisam mogao* ***ni oka sklopiti****! Čitavu noć mi je bio nos začepljen, ni atom kisika nije mogao proći do pluća. (Kovačević)*

*Ночами, когда от смутных раздумий****не******сомкнуть******глаз****, не спится, я до боли в   
глазах всматривался в даль океана, но ни разу не увидел ни одного огонька.   
(М. Панин, Камикадзе)*

*Neki na ovoj predstavi nisu izdržali. Tko je uspio, izišao je, tko nije pokušao je "****ubiti oko****", ali ni to se bogme nije moglo, jer su oni koji su izlazili stalno lupali vratima. (HNK)*

## 4.4. Действие, поступки и поведение человека

Выражение *глаза – зеркало души* выходит на первый план во фразеологизмах, которые описывают действие, поступки и поведение человека. Если мы хотим сказать, что кто-либо приобретает уважение, признание у кого-либо, мы можем использовать фразеологизмы *porasti (narasti)/rasti u* čijim *očima, вырасти/вырастать (расти, возвыситься/возвышаться) в* чьих *глазах*. В основе этих фразеологизмов лежит метафора роста. В отличие от метафоры роста, метафора падения реже является во фразеологизмах (Kovačević 2012: 132). Метафора падения использована во фразеологизме-антониме *pasti u* čijim *očima.* Эти фразеологизмы тоже базируются на ориентационной метафоре ВВЕРХ – ВНИЗ. В своей статье *Orijentacijska metafora u Hrvatskome frazeološkom rječniku* Барчот упоминает Уильямa Наджи, который перечисляет несколько подгрупп ориентационной метафоры ВВЕРХ – ВНИЗ (Barčot 2016: 16). Одной из этих подгрупп является и метафора ДОСТОИНСТВО НАХОДИТСЯ НАВЕРХУ; НЕДОСТАТОК – ВНИЗУ, которая заложена в основу этих фразеологизмов. Если кто-либо приобретает уважение или какое-либо другое достоинство, мы это понимаем как рост. И наоборот, если кто-либо теряет наше уважение и признание из-за недостатков, мы это понимаем как движение вниз.

*Provođenjem reformi kraljevska će obitelj* ***porasti u očima*** *nacije. (Kovačević)*

*Чтобы****вырасти******в******глазах****(приобрести уважение) другого человека, вовсе не   
нужно строить глазки (кокетничать), лезть в глаза (стараться обратить на   
себя внимание) и есть его глазами (подобострастно смотреть). (Глазария,*

*«Трамвай»)*

*Po vlastitu priznanju, vjerovao je da ozakonjena veza šteti popularnosti muškarca, jer će* ***pasti u očima*** *žena i prestati biti njihov idol, što je potkrepljivao primjerima slavnih glumaca.(jutarnji.hr)*

Большое количество фразеологизмов обозначает способ смотрения или наблюдения. Во фразеологизме *držati (imati) na oku* koga, što ('тщательно смотреть кого, наблюдать за кем'), „концептуальная метафора 'ЗРЕНИЕ - ТРОГАНИЕ' облегчает связывание знания о тщательном физическом смотрении со значением фразеологизма“ (Kovačević 2012: 218). Одно и то же значение имеют фразеологизмы *ne skidati oka (očiju)* s koga, s čega*, не отрывать (не отводить) глаз* от кого, от чего*, не сводить (не спускать, не отрывать) глаз (взгляда, взора)* с кого, с чего*, глаз не вынимать*, *pratiti <budnim> očima (okom)* koga, što*, pretvoriti se <sav> u oko, смотреть (глядеть) во все глаза* (фразеологизм-синоним и *обратиться (превратиться) в зрение*). Русский эквивалент фразеологизма *ne ispustiti (ispuštati) iz očiju* koga, što– *не выпустить (не выпускать) из виду (поля зрения)* кого, что (чего) –не содержит компонент *глаза*. Очень внимательно смотрение в русском и хорватском языке обозначено числом глаз: в русском языке внимательно смотреть можно и *в оба (два, три) глаза,* пока в хорватском языке нам надо *otvoriti četvere oči*, то есть открыть четыре пары глаз.

*U međuvremenu i sam bolestan Jozo****ne skida oka****sa supruge, hrani je, nosi u kupaonicu, tješi je i budi joj nadu. (HNK)*

*Анюта****не******отводит******глаз******от****Толича и тихонько улыбается. (М. Анчаров, Теория невероятности)*

*Солдат вооружен автоматом АКМ, у него два рожка патронов, и надо хорошенько запереть ворота, не давать спать сторожу и самому   
поглядывать****в******оба******глаза****. (Д. Каралис, Автопортрет)*

*Posljednji slučajevi pronalaženja odbačenih ubojitih sredstava ujedno su i grubo upozorenje građanima da za skorih proljetnih šetnji i poslova u prirodi****otvore četvere oči****jer vreba opasnost zbog krajnje neodgovornih građana - potencijalnih ubojica. (HNK)*

Фразеологизм *baciti (bacati) oko* na koga, što имеет два значения: 'быстро, невнимательно смотреть/посмотреть кого, что' (*бросить/бросать взгляд* на кого, на что) и 'обратить/обращать особое внимание на кого, на что'- *положить глаз* на кого, на что. Фразеологизм *взять на глаз* кого, чтоимеет значение 'заметить кого-л.', а фразеологизм *пустить глаз* – 'обратить внимание на кого-л, на что-л'. Фразеологизм *пропускать (пропустить) мимо глаз* является в антонимическом значении 'не замечать чего-л., не обращать внимания на что-л'.  Фразеологизмы со значением 'привлекать внимание своим видом, быть особенно заметным': *pasti/padati (upasti/upadati) u oči* komu*, броситься/бросаться (кинуться, кидаться) в глаза* кому (тоже и *попасть/попадать в поле зрения* кому), *zapelo je (zapinje) za oko (oči)* komu što*.* В их основе лежит метонимия – глаза обозначают зрение. По словам Телия, эти фразеологизмы восходят „к представлению о сходстве «внутреннего видения» со зрением как одним из перцептивных способов восприятия мира“ (2006: стр???).

*Doduše, neki su vjerojatno i****bacili oko****na njega, ali to je bilo napravljeno površno, tek toliko da se nekako ubije višak slobodnog vremena između dvaju sastanaka.(HNK)*

*Za početak je trener "modrih" Miroslav Blažević****bacio oko****na neke "modre" igrače razasute po posudbama. (HNK)*

*Если машина модная, то кто сказал, что на нее не могут****положить******глаз****сразу несколько группировок одновременно? (Д. Гронский, С. Шерстенников. Люди на выброс)*

*Первое, что****бросается******в******глаза****, это покрытый металлическими чешуйками*

*серебристого цвета огромный купол театра. (Л. Залесова-Докторова, Из*

*Новосибирска. Мороз и новосибирская опера)*

*Torinskim istražiteljima* ***zapelo je za oko****silno bogatstvo nekoliko osoba koje su došle iz Rusije, Ukrajine i Bugarske. (HNK)*

*Vidjeti* *<svojim> vlastitim očima* koga, što*, увидеть/видеть своими <собственными> глазами* кого, что*, vidjeti na svoje oči* koga, štoзначит 'увидеть кого, что лично'.

*Jučer su se na "zavoju smrti" ponad gradilišta WTC-a smjenjivali znatiželjnici i šetači, koji su se****vlastitim očima****željeli uvjeriti kako izgleda strašno mjesto koje je u nepovrat odnijelo četiri mlada života. (HNK)*

*Что вы мне говорите ― я там был и сам****своими******собственными******глазами****все   
видел. (А. Логинов. Растрепанные заметки о мотыльковой сущности туриста)*

Во фразеологизмах обман часто выражен невозможностью зрения. Хорватский фразеологизм *baciti/bacati prašinu (pijesak, pepeo) u oči* komu основан на мотивам из древнего мира и хитрости в фехтовании. В борьбе один участник соревнования бросает песок в глаза другого участника и таким образом моментально лишает его зрения и мешает ему в борьбе (Kovačević 2012: 264). ''Смазывание'' глаз, то есть запрещение видеть что-л. выражено во фразеологизмах *замазать/замазывать глаза* кому <чем>*, zamazati/mazati oči* komu <čime>*, морочить глаза* кому*, отвести/отводить глаза* кому <чем>*.* Метафорическое ''смазывание глаз'' относится к созданию препятствия понимать или узнать что-либо. Следовательно, речь идет о метафоре, согласно которой ''видеть какую-то вещь или действие значит и знать, то есть сознавать, что она бывает'' (Stanojević в Hajdarević, Periša 2015: 303). То есть, мотивированность фразеологизмов лежит в концептуальной метафоре ЗНАТЬ – ВИДЕТЬ (Hajdarević, Periša 2015: 303).

*Nemojmo se zavaravati i****bacati pijesak u oči****. Svatko od nas, koji smo ovdje, igra za novac i, stoga, nijednome nije svejedno koliko će zaraditi. (HNK)*

*Чтобы как-то****замазать******глаза****избирателям, на предыдущем заседании думские  
«центристы» внесли проект постановления «О грубом нарушении порядка   
установления тарифовна электроэнергию для конечных потребителей на 2003   
год». («Советская Россия»)*

*Za predizborno vrijeme obično se "tempiraju" pompozna otvaranja raznih ustanova, polaganje temeljnih kamena i slični događaji kako bi se masi što više****zamazale oči****, ali je to ipak svojstvenije parlamentarnim i lokalnim izborima od onih predsjedničkih. (HNK)*

*Izići/izlaziti (doći/dolaziti) na oči (pred oči)* komu*, показаться/показываться (казаться) на глаза* кому значит 'появится в чьем-л поле зрения, позволит кому-л увидеть нас'. Антонимическое значение 'не появляться где-л., у кого-л.' имеет фразеологизм *не казать глаз (глаза).* В этом фразеологизме глаза метонимически обозначают человека.

*Taj Mick McCarthy je u poluvremenu utakmice sa Španjolskom svojim igračima rekao: "Bez dvadesetak udaraca na gol ne* ***izlazite******mi******na oči****nakon utakmice" (HNK)*

***Показаться******на******глаза****Ираиде, жене Казарина, было ему невыносимо стыдно ― однако он пошел и услышал, что она о муже никаких сведений с декабря   
семнадцатого года неимеет и иметь не хочет. (Д. Быков, Орфография)*

## 4.5. Умственная деятельность

Человек не может смотреть со закрытыми глазами или с чем-то на глазах. Во фразеологизме *pala je mrena s očiju* komu в семантическом осадке находится образ больных глаз, которые не могут ясно видеть из-за бельма. На основе конвенционального знания известно, что убиранием бельма человек может видеть яснее (Kovačević 2012: 234). Во фразеологизме *sinulo je (puknulo je) pred očima* komu <što>лежит образ внезапного появления чего-то перед глазами. Значение фразеологизма тоже можно отнести к концептуальной метафоре ЗНАТЬ – ВИДЕТЬ.

*Mali se prepao i instinktivno spustio grančice.* ***Pred očima sinulo mu*** *pet dinara i – žabice. (I. G. Kovačić, Odabrane pripovijetke)*

Принятие истины, действительности, отображено во фразеологизме *pogledati/ gledati istini u oči*. Этот фразеологизм основан на концептуальной метафоре 'видеть однако, как и осознавать что' (Kovačević 2012: 248).

*Bojim se da je ovo, nažalost, još jedna okrutna opomena da moramo* ***pogledati******istini u oči****i vidjeti koliko je kriminal prožeo sve društvene pore. (HNK)*

## 4.6. Отношение человека к еде

Отношение человека к еде, то есть желание съесть больше, чем нам нужно, отображено во фразеологизмах *imati veće oči od želuca* и *глаза бы ели <,да живот не принимает>*. Кроме соматизма *глаза/oči* в этих фразеологизмах в числе одного из компонентов является и соматизм *живот/želudac*, который символизирует аппетит. К пище относится и фразеологизм *глаза не сыты* (о человеке, который не наелся).

*McDonalds priprema eksperiment s ‘pojedi koliko možeš’ prženih krumpirića, idejom koja bi se trebala svidjeti mušterijama koje imaju* ***veće oči od želuca****. (net.hr)*

*Но если расщедрится, то столько вкусностей накидает в миску, что и съесть зараз не получается –* ***глаза бы ели****, а в животе места нет! (*[*О. Беккулиева*](http://www.proza.ru/avtor/oly215)*,* *Тимкины рассказы)*

## 4.7. Временные и пространственные отношения

Мы знаем, что мигание ока не длится долго, только несколько миллисекунд. Это знание лежит в основе хорватских и русских фразеологизмов, обозначающих нужное время для совершения какого-либо действия: *dok bi okom trepnuo ili dok okom trepneš, глазом моргнуть (мигнуть) не успеешь.*

*Na taj se glas trgoše žene zaposlene okopavanjem manioka i stadoše kao ukopane, ali to je trajalo samo* ***dok okom trepneš****, jer brzo nakon toga stadoše vrišteći bježati prema onom drveću među kojim se skrivalo selo i odbaciše u strahu motike i pletene torbe. (H. Sienkiewicz, Kroz pustinju i prašumu)*

*Не успел Пашка и****глазом******моргнуть****, как вдруг Лила… исчезла! (М. Тырин,*

*«Будет немножечко больно»)*

Человек ориентируется в пространстве по отношению к своему телу. Глаза являются органом, которым человек воспринимает стимулы и оценивает, находится ли определенная вещь близко или далеко. Если что-либо в непосредственной близости, рядом с чем-либо., тогда оно *на глазах* или *перед глазами*. В хорватском языке в этом значение чаще является соматизм *нос* (напр. *ispred nosa* или *pred nosom*). О чем-либо находящемся очень далеко можно сказать, что его *глазом не достать*.

*Барабанила какая-то музыка, и я спокойно разглядывал их всех в зеркале,*

*которое было у меня прямо****перед******глазами****. (В. Аксенов. Пора, мой друг, пора)*

*Сестра сжималась в комок от неизвестности, простирающейся где-то далеко впереди, вон за теми горами и лесами, откуда* ***глазом не достать*** *родимого гнезда. (М. Алексеев, Драчуны)*

Фразеологизмы с компонентом *глаз* тоже пользуются, когда мы говорим о размере. О чем-лимо занимающем большую площадь мы скажем, что его *глазами не обойдешь* или *dokle oko seže (dopire i sl.)*, а говоря о чем-либо большом, просторном, можно сказать, что там *глаз не кинешь.*

*Još dok bi veslali, događalo se da moraju pripaziti, da gliser ukloni ispred čamaca kakvu granu, a već sutradan, Dunav bio čist* ***dokle oko seže****. (P. Pavličić, Vukovarski spomenar)*

*А вокруг - сколько* ***глазом не кинь****, разрастались самые настоящие джунгли. (*[*И. Георгиева*](https://ruslib.net/avtor/a/10609)*, Открыть глаза)*

## 4.8. Количество

Кроме мозга, глаза один из органов, которые находятся очень высоко на нашему телу. Если мы понимаем наше тело как резервуар наполнен какой-либо жидкостью, тогда количество, которое находится на уровне глаз, очень большое. Фразеологизмы *выше глаз* и *через глаза* обозначают очень много чего-либо, с избытком. Похожее значение и у фразеологизма *до глаз* ('о большом количестве чего-л., очень долго и много (работать и т.п.')). Фразеологизмы *глаз не берет, глаз не сечëт, глазами не заглядеть (не сглядеть)* основаны на знании, что поле зрения человека достаточно большое. Если не можем все увидеть глазами значит, что этого имеется в большом количестве. В хорватском языке не найдены соответствующие фразеологизмы с компонентом *oko*.

*Снял я с себя мокрое рванье, кинул на нары и говорю: «Им по четыре кубометра выработки надо, а на могилу каждому из нас и одного кубометра****через******глаза****хватит». (М. А. Шолохов. Судьба человека)*

# 5. Заключение

Глаза являются органом зрения и обозначают одну из наивысших ценностей в жизни человека. Развита символика глаз способствует их явлению во фразеологизмах, обозначающих самые разные концепты. В этой работе подтвержден тезис с начала – большинство русских и хорватских фразеологизмов с компонентом *глаз/oko* можно отнести к одним и тем же семантическим группам. Можно сделать вывод, что в русском и хорватском языках говорящие имеют похожее концептуальное знание о глазах, их символики и функции. Для определенных концептов нет соответствующих фразеологизмов в одном из двух анализированных языков, или их структура отличается. Это можно объяснить различными социальными и культурными причинами и историческими обстоятельствами, которые оказывают влияние на язык и фразеологические выражения в языке.

# 6. Литература

Башкатова, Ю. А. 2013. „Соматический код в английской и русской языковой картине мира“ в *Вестник КемГУ*. Кемерово: Кемеровский государственный университет, с 90-93.

Федорова, М.А., Никонюк, М.С. 2012. „Фразеологические соматизмы как средство вторичной номинации лексико-семантической системы языка“ в: *Журнал Гродненского государственного медицинского университета*. Но. 3. Гродно: Гродненский государственный медицинский университет. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/frazeologicheskie-somatizmy-kak-sredstvo-vtorichnoy-nominatsii-leksiko-semanticheskoy-sistemy-nemetskogo-yazyka> (22.8.2017.)

Barčot, B. 2016. „Orijentacijska metafora u Hrvatskome frazeološkom rječniku“ в: *Prostor in čas v frazeologiji*. Kržišnik, E., Jakop, N., Jemec Tomazin, M. (ред).  
Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, с 15-26.

Gibbs, R. W. 1996. „What’s cognitive about cognitive linguistics?” в: *Cognitive Linguistics in the Redwoods: the Expansion of a New Paradigm in Linguistics.* Casad, E. H. (ред.) New York: Mouton de Gruyter, с 27-55.

Hajdarević, D., Periša, A. 2015. „Znanje i gledanje u konceptualnoj metafori“ в *Croatica et Slavica Iadertina*. Zadar: Sveučilište u Zadru, с 285-309.

Kovačević, B. 2012. *Hrvatski frazemi od glave do pete*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.

**Словари**

Мокиенко, В.М, Никитина Т.Г. 2007. *Большой словарь русских поговорок*. Москва: ОЛМА Медиа Групп.

Телия, В.Н. 2006. *Большой фразеологический словарь русского языка.* Москва: АСТ-Пресс Книга.

Anić, V. 2004. *Veliki rječnik hrvatskog jezika*. Zagreb: Novi Liber.

Korać, A. Menac, M. Popović, M. Skljarov, R. Venturin, R. Volos. 1979. *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik.* Zagreb: Školska knjiga, prvi svezak A-H.

Korać, A. Menac, M. Popović, M. Skljarov, R. Venturin, R. Volos. 1980. *Rusko-hrvatski ili srpski frazeološki rječnik.* Zagreb: Školska knjiga, drugi svezak O-Я.

Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Blažina, M.B., Venturin, R. 2001. *Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik*. Zagreb: Knjigra.

**Электронные источники**

*Академик* (http://dic.academic.ru/)

НКРЯ: *Национальный корпус русского языка* (http://ruscorpora.ru/)

*Hrvatski jezični portal* (http://hjp.znanje.hr/)

HNK: *Hrvatski nacionalni korpus* (http://filip.ffzg.hr/cgi-bin/run.cgi/first\_form)

**Sažetak**

Tema ovog završnog rada su ruski i hrvatski frazemi sa sastavnicom *глаз* / *oko*. Rad obuhvaća teorijsko znanje o frazemima sa stajališta kognitivne lingvistike s posebnim naglaskom na somatskim frazemima. S obzirom da je tijelo univerzalija, ljudi imaju isto konceptualno znanje o oku i njegovoj funkciji. Samim time, glavna teza ovog rada je da će ruski i hrvatski frazemi sa sastavnicom oko označavati slične koncepte. Frazemi su podijeljeni u osam semantičkih grupa i unutar tih grupa se traže sličnosti i razlike između ruskih i hrvatskih somatskih frazema. Frazemi se analiziraju iz perspektive kognitivne lingvistike – njihovo značenje proizlazi i sveukupnog čovjekovog znanja o svijetu, a njihova konceptualna motiviranost bazira se na metafori, metonimiji i konvencionalnom znanju.

**Ključne riječi**: somatski frazemi, oko, kognitivna lingvistika, konceptualna metafora, metonimija

**Ключевые слова:** соматические фразеологизмы, глаз, когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, метонимия

**Životopis**

Klara Blažić rođena je 13. rujna 1994. godine u Čakovcu. Nakon završene opće gimazije Josipa Slavenskog u Čakovcu 2013. godine upisuje studij Engleskog jezika i književnosti i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2016. godine upisuje diplomski studij – smjer lingvistika na odsjeku za Anglistiku.

1. Перевод автора работы (К.Б.). [↑](#footnote-ref-1)
2. Перевод К.Б. (и все остальные цитаты автора Барбара Ковачевич) [↑](#footnote-ref-2)